

08 2025

SINCE 1986

日英バイリンガル | Japanese-English Bilingual

令和 7 年 7 月 22 日発行 | 毎月 1 回 20 日発行  
通巻 466 号 ISSN 1348-7906

880円

# HIRAGANA TIMES.

ひらがなタイムズ Japanese Language & Culture Textbook Magazine | 日本発信型英語教材



THIS ISSUE'S HIGHLIGHT

相撲という

すもう

神事

しんじ

SUMO AS A  
SACRED RITUAL



# The Spirit of Summer in Hiroshima: Peace, Memory, and the Bloom of Morning Glories

夏のいぶき、広島に宿る—

平和と記憶、そして朝顔の花



This month's cover takes us to Hiroshima, a city that carries the weight of history and the hope for peace. At the center of the artwork is a pure white dove—symbol of peace—spreading its wings over a tranquil river, as if to gently protect the city below.

今月号のカバーが描き出すのは、深い歴史と平和への願いを抱く広島風景。作品の中央には、翼を広げる白い鳩——平和の象徴——が、静かな川の上を舞い、街を優しく包み込むように浮かんでいます。

This year marks the 80th anniversary of the end of World War II. On the morning of August 6, 1945, at 8:15 a.m., when the atomic bomb was dropped on Hiroshima, morning glories must have quietly opened their blooms—just as they did on any other morning—only to be swept away in an instant by the blast.

今年は終戦から80年。1945年8月6日午前8時15分、あの原爆が投下されたその朝にも、朝顔はきっと、い

つもの朝と同じように静かに花を広げ、そして儚く、  
爆風に吹き飛ばされたことでしょう。

And yet today, those same morning glories bloom again, vivid and full of life—having endured across time, they now live on as symbols of life pulsing through the summers of Japan.

その朝顔は、いま、色鮮やかに——時を超えて生き抜き、  
今も日本列島の夏に息づく命として、いきいきと咲いています。

Also featured in this issue's Ibuki section, this humble summer flower carries with it both a quiet memory and the strength to look forward.

今号の「いぶき」コーナーでも特集しているこの夏の  
花が、静かな記憶と、前を向く強さを同時に伝えてくれます。

Landmarks such as the Atomic Bomb Dome, the Peace Memorial Park, and Hiroshima Castle are thoughtfully illustrated, reminding us of the city's journey from devastation to rebirth. In the bay, a vermilion torii floats on the sea—an iconic image of Itsukushima Shrine, one of Japan's three most scenic spots.

原爆ドーム、平和記念公園、広島城など、街の歴史を物語る建築物が、丁寧に描き込まれています。広島湾には、日本三景のひとつ、厳島神社の朱塗りの鳥居が海に浮かび、この地の美と信仰を象徴しています。

On the back cover, we find a scene from Bugaku, a ceremonial court dance passed down through centuries at Itsukushima Shrine. Originating in ancient India and traveling through China and Korea to Japan, this art form now survives only here. Still today, traditional pieces like Ranryōō and Banzeiraku are performed on the shrine's stage, echoing the pulse of time.

裏表紙には、厳島神社で今も奉納される舞楽の様子が描かれています。インドを発祥とし、中国、朝鮮半島を経て伝わったこの芸能は、現在、世界で唯一この神社にのみ伝承されています。蘭陵王や万歳楽など、千年を超えて受け継がれる舞と音が、今も神前に響きます。

Through this vibrant and poetic artwork, Hiroshima is not only a place of memory, but one of living culture and hope. May the breath of peace continue to flow through each passing summer.

この色彩豊かで詩的な作品を通じて、広島は、記憶の地であると同時に、今も生きる文化と希望の場所であることを語りかけてきます。平和のいぶきが、これからも夏ごとにこの街に流れ続けますように。

## About Angryangry & Our Special Six-Month Cover Series

### Angryangry 氏 プロフィールと特別企画のお知らせ

Angryangry is a visual artist known for his black-and-white line work capturing urban details and surreal moments in everyday life. His unique world blurs the line between fantasy and reality.

Starting with the July issue, Hiragana Times presents a special six-month cover series featuring Angryangry's artwork, capturing the seasonal "breath" of locations across Japan. Enjoy this visual journey through time and place.

都市の細部と日常の違和感を描き出す、モノクロ線画  
とし さいぶ にちじょう いわかん えが だ monochrome せんが  
を基調としたビジュアルアーティスト。幻想と現実が  
きちょう visual artist げんそう げんじつ  
交差する独自の世界観が注目を集めている。  
こうさ どうか せいかいかん ちゅうもく あつ

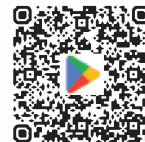
7月号より6カ月連続で、Angryangry氏が日本各地の  
がつごう げつれんぞく し にほんかくち  
"いぶき"を描く特別カバースシリーズがスタート。四季  
えが とくべつ cover series start しき  
とともに巡るビジュアル旅をお楽しみください。  
めぐ visualたび たの

### How to enjoy Hiragana Times, the "Hybrid Magazine with Apps"

Download the Hiragana Times app, create your own account, and enter the ID and PW for this month's issue to read it on the app.

#### 「アプリ付ハイブリッドマガジン」ひらがなタイムズの楽しみ方

ひらがなタイムズのアプリをダウンロードしてご自分のアカウントを作成し  
times app download じぶん account さくせい  
今月号のIDとPWを入力するとアプリでも読むことができます。  
こんげつごう にゅうりよく app よ



This Month's issue ID & Code | 今月号のIDとパスワード

### AUGUST 2025 NO. 466 Contents 目次

JAPAN Art	JAPANEse News	Nihongo Spirit
02 Cover /story カバーストーリー	10 News Review ニュースからまなぶ	16 Nihongo Spirit 日本語道 にほんごどう
04 IBUKI <i>Seasonal Breath</i> 季のいぶき とき	11 New Expressions & Buzzwords 新語・流行語 しんご りゅうごうご	16 Voice Wave [言波] ことば
28 Japan Style ジャパン スタイル	12 Close Up Japan クローズアップ・ジャパン	20 Word Leaves [言の葉] ことば
	14 Pros and Cons with Insight 賛否と洞察 さんび どうさつ	21 Voice-Word Art [言技] ことわざ
		22 Japan Savvy 日本通 にほんつう
		26 Japan Maze 迷宮ニホン めいきゅう
		38 Nihongo do J-CLUE (Review) 日本語道 J-CLUE (おさらい) にほんごどう

〒305-0051 茨城県つくば市二の宮二丁目7-4  
どうきょうとしぶやくもとよぎちよう だい  
ひらがなタイムズ編集部  
へんしゅうぶ  
address 2-7-4 Ninomiya, Tsukuba-shi Ibaraki 305-0051  
Editorial Dept., Hiragana Times  
050-5490-2492  
mail cs@hiraganatimes.com  
web hiraganatimes.com

Thank you for reading Hiragana Times!  
Please scan the QR code for our reader survey.  
ひらがなタイムズ読者アンケート



Published and Edited 発行・発売 | Hiragana Times, Incorporated 株式会社 ひらがなタイムズ  
Publisher and Editor in Chief 発行人及び編集人 | TARUISHI Koji 樽石 幸治  
Assistant Editor 編集アシスタント | King Rermpark キン・ラームパーク  
ICHIHIRA Mizuki 一平みずき  
Proofreaders 校正 | SEGAMI Yurie 瀬上友里恵  
DTP Design & Illustration DTPデザイン・イラストレーション | SUZUKI Yusuke 鈴木 勇介  
Illustration イラストレーション [P26-27] | YOSHIDA Shinko 吉田しんこ  
Design | Huang Cheuk Ying  
Printing and Binding 印刷・製本 | Meiko Co., Ltd. 株式会社明巧



## ASAGAO: THE IBUKI OF AUGUST

朝顔：8月のいぶき

あさがお：はちがつ

# A Japanese Seasonal Tradition That Blooms On Summer Mornings

## 夏の朝に咲く日本の風物詩

なつ あさ さ に ほん ふう ぶつ し

Even without naming them “spring,” “summer,” “autumn,” or “winter,” nature brings a distinct surge of energy with each changing season. Bears awoken from their quiet slumber, flowers begin to bud, and migratory birds cross the skies. To this day, animals and plants live in rhythm with that invisible, instinctive impulse.

自然界は、「春」「夏」「秋」「冬」と  
しぜんかい はる なつ あき ふゆ  
名付けなくとも、それぞれの季節が近づ  
なづ き せつ ちか  
くと、その季節だけが発する衝動がありま  
き せ はっ しょうどう  
す。クマは静かな眠りから目覚め、花々は  
しず ねむ め ざ はなばな  
一斉に芽吹き、渡り鳥は空を渡っていきま  
いっせい め ぶ わた どり そら わた  
す。今も、動物も植物も、その“衝動”に  
いま どうぶつ しょくぶつ しょうどう  
導かれて生きているのです。  
みちび い

In Japanese, this unseen but undeniable seasonal surge is called “Ibuki”, the breath of life—a vital force that stirs all living things. When one lives

long enough in the lands of Japan, you begin to intuitively recognize the flower that embodies the Ibuki of each month.

この目には見えないけれど確かな季節の衝  
め み たし きせつ しょう  
動を、日本語で「命の息」——つまり「い  
どう にほんご いのち いき  
ぶき」と呼びます。日本の大地に長く暮ら  
よ にほん だいち なが く  
していると、その月その月に息づく“いぶ  
つき つき いき  
き”を表す花が、自然とわかるようになっ  
あらわ はな し ぜん  
てきます。

This column introduces one such flower each month, sharing the quiet breath of the season through its delicate form.

このコーナーでは、そんな季節のいぶきを  
corner きせつ  
静かに伝える花たちを、ひとつひとつ、丁  
しず つた はな てい  
寧にご紹介していきます。  
ねい しょうかい







朝顔  
あさがお

## Asagao(Morning glory)

On summer mornings, Asagao (morning glories) bloom refreshingly in the dazzling sunlight. They open with the dawn and gently close by midday. Because they bloom as if to show their face only in the morning, they were named “asagao”—“morning face.”

夏の朝、まぶしい日差しの中で涼やかに咲く朝顔。夜明けとともに花開き、昼前にはそっとしぼんでしまいます。朝にだけ顔を見せるように咲くことから、「朝顔」と名づけられました。

This flower has long been loved in Japan, but when we trace its roots, we discover many different “faces” in a grand story that crosses continents.

日本で古くから親しまれてきたこの花ですが、そのルーツを辿ると、大陸を越える壮大な物語の中でさまざまな「顔」が見えてきます。

Its place of origin is far away, in Central and South America, centered around Mexico. There, Asagao was considered a sacred plant used to communicate with the gods and it was used in rituals, as medicinal plants, and even as a raw material for natural rubber.

原産地は、遥かメキシコを中心とした中南米。そこでは朝顔は、神々と交信するための神聖な植物とされ、儀式や薬草、さらには天然ゴムの原料にも用いられていました。





English +  
Japanese



English



Japanese

## 概念コーデ

### Gainen Ko-de (Concept Outfit)



1. 推しのキャラクターのイメージや世界観などの「概念」を、ファッションで表現することです。
2. キャラクターになりきるコスプレとは異なり、色味やモチーフなどをさりげなく取り入れるのが特徴です。
3. 日常生活の中で気軽にできるため、世代を問わず楽しんでいます。

- 1 It refers to expressing the “concept” of your oshi (favorite character) — such as their image or worldview — through fashion.

推しのキャラクターの  
お きゃらくたー  
oshi no *kyarakuta-* no  
of your oshi

イメージや  
いめーじ  
ime-ji ya  
their image or

世界観などの  
せかいかん  
sekai'kann nado no  
such as worldview

「概念」を、  
がいねん  
“gainenn” wo,  
the concept

ファッションで  
ふあっしょん  
fasshonn de  
through fashion

表現することです。  
ひょうげん  
hyougenn suru koto desu.  
it refers to expressing

- 2 Unlike cosplay, where you fully dress up as the character, this style features subtle use of colors and motifs associated with them.

キャラクターに  
きゃらくたー  
kyarakuta- ni  
as the character

なりきる  
narikiru  
where you fully dress up

コスプレとは  
こすぷれ  
kosupure to ha  
cosplay

異なり、  
こと  
kotonari,  
unlike

色味や  
いろみ  
iromi ya  
of colors and

モチーフなどを  
もちーふ  
mochi-fu nado wo  
motifs (associated with them)

さりげなく  
sarigenaku  
subtle

取り入れるのが  
と い  
toriireru no ga  
use

特徴です。  
とくちょう  
tokuchou desu.  
this style features

- 3 Because people can try casually in everyday life, people of all ages enjoy it.

日常生活の中で  
にちじょうせいかつ なか  
nichijou'seikatsu no naka de  
in everyday life

気軽に  
きがる  
kigaru ni  
casually

できるため、  
dekiru tame,  
because people can try

世代を問わず  
せだい と  
sedai wo towazu  
people of all ages

楽しんでいます。  
たの  
tanoshimarete i masu.  
enjoy it

## リアコ

### Riako (Real Crush)



1. 「リアルに恋してる」を略した言葉です。
2. 芸能人やアニメキャラクターなど、現実では恋愛関係になるのが難しい相手に恋をしていることを指します。
3. 単なる憧れではなく、「付き合いたい」「結婚したい」など本気の恋愛感情を抱いているのが特徴です。

- 1 It's an abbreviation of the phrase “riaru ni koi shiteru (actually in love)”.

「リアルに  
りある  
“riaru ni  
actually

恋してる」を  
こい  
koi shiteru” wo  
in love

略した言葉です。  
りやく ことば  
ryakushita kotoba desu.  
it's an abbreviation of the phrase

- 2 It refers to being in love with someone, like a celebrity or anime character, with whom having a romantic relationship in real life is difficult.

芸能人や  
げいのうじん  
geinou'jinn ya  
a celebrity or

アニメキャラクターなど、  
あにめきゃらくたー  
anime'kyarakuta- nado  
like anime character

現実では  
げんじつ  
gennjitsu de ha  
in real life

恋愛関係になるのが  
れんあいかんけい  
rennai'kannkei ni naru no ga  
with whom having a romantic relationship

難しい  
むずか  
muzukashii  
is difficult

相手に  
あいて  
aite ni  
with someone

恋をしていることを  
こい  
koi wo shite iru koto wo  
being in love

指します。  
さし  
sashi masu.  
it refers to

- 3 It is not just simple admiration, but is characterized by serious romantic feelings, such as wanting to be in a relationship or get married.

単なる  
たん  
tannnaru  
just simple

憧れ  
あこが  
akogare  
admiration

ではなく、  
de ha naku,  
it is not but

「付き合いたい」  
つあ  
“tsukiai tai”  
wanting to be in a relationship or

「結婚したい」など  
けっこん  
“kekkonn shi tai” nado  
such as get married

本気の恋愛感情を抱いているのが  
ほんき れんあいかんじょう いだ  
honnki no rennai'kannjou wo idaite iru no ga  
by romantic serious feelings

特徴です。  
とくちょう  
tokuchou desu.  
is characterized



# Toward a World Without Nuclear Weapons — A U.S. Official's Appeal

## 核なき世界へ——米高官の訴え

かく せかい べいこうかん うった



English +  
Japanese



English



Japanese

- 1 U.S. Director of National Intelligence Gabbard called for the need for the abolition of nuclear weapons in a video on social media, based on her experience visiting Hiroshima.

アメリカの ギャバード 国家情報長官は、  
あめりか ぎゃばーど こっかじょうほうちょうかん  
amerika no gyaba-do kokka'johou'choukann ha  
U.S. Gabbard Director of National Intelligence

広島を訪問した 経験を もとに、  
ひろしま ほうもん けいけん もとに  
hiroshima wo houmonn shita keikenn wo motoni  
visiting Hiroshima her experience based on

核兵器廃絶の 必要性を  
かくへいきはいぜつ ひつようせい  
kakuheiki'haizetsu no hitsuyousei wo  
the abolition of nuclear weapons the need for

SNS上の 動画で 訴えました。  
えすえぬえすじょう どうが うった  
esuenuesu jou no douga de uttae mashita  
on social media in a video called for

- 2 It is extremely rare for a sitting U.S. cabinet member to openly express opposition to nuclear weapons.

現職の 米閣僚が 公に  
げんしょく べいかくりょう おおやけ  
gensyoku no bei'kakuryou ga ooyake ni  
a sitting U.S. cabinet member openly

核兵器への 反対を 示すのは、  
かくへいき はんたい しみ  
kaku'heiki heno hanntai wo shimesu noha  
to nuclear weapons opposition to express

極めて 異例のこと です。  
きわ いれい こと desu  
kiwamete irei no koto desu  
extremely rare is

- 3 The director said, "What I saw, what I heard, and the deep sorrow that still remains in my heart cannot be expressed in words."

長官は、 「目にしたもの、 耳にした話、  
ちょうかん め しみ はなし  
choukann ha miminishita hanashi  
The director what I saw what I heard

そして 今も 心に残る 深い悲しみは、  
soshite imamo kokoro ni nokoru hukai kanashimi ha  
and that still remains in my heart the deep sorrow are

言葉では 言い尽くせない」と 語りました。  
ことば い つかた  
kotoba deha iitsukusenai to katarai mashita  
in words cannot be expressed said

1. アメリカのギャバード国家情報長官は、広島を訪問した経験をもとに、核兵器廃絶の必要性をSNS上の動画で訴えました。
2. 現職の米閣僚が公に核兵器への反対を示すのは、極めて異例のことです。
3. 長官は、「目にしたもの、耳にした話、そして今も心に残る深い悲しみは、言葉では言い尽くせない」と語りました。
4. また、被爆者が体験をもとに描いた絵を紹介し、「写真よりも強く苦しみと喪失を訴えていた」と振り返りました。

- 4 She also referred to drawings by atomic bomb survivors based on their experiences, recalling that they conveyed pain and loss even more powerfully than photographs.

また、 被爆者が 体験を  
mata ひばくしゃ たいけん  
mata hibaku'sha ga taikenn wo  
She also by atomic bomb survivors their experiences

もとに 描いた絵を 紹介し、  
motoni えがいた え しょうかい  
motoni egaita e wo syoukai shi  
based on drawings referred to

「写真よりも 強く 苦しみと  
しゃしん つよ くる  
shashinn yorimo tsuyo ku kurushimi to  
more than photographs even powerfully pain and

喪失を 訴えていた」と 振り返りました。  
そうしつ うった ふ かえ  
soushitsu wo uttaete ita to huri kaeri mashita  
loss conveyed that recalling

- 5 Noting that "the power of modern nuclear weapons far surpasses that of the past" and that "we are now standing on the brink of total annihilation," she expressed a strong sense of crisis.

現代の 核兵器の 威力は 当時を  
げんだい かくへいき いりよく とうじ  
genndai no kakuheiki no iryoku ha touji wo  
of modern nuclear weapons the power that of the past

はるかに上回っており、 「私たちは 今、  
うわまわ わたし いま  
haruka ni uwamawatte ori watashi tachi ha ima  
far surpasses and that we are now

全滅の瀬戸際に 立っている」と、  
ぜんめつ せとぎわ た こと  
zennmentsu no setogiwa ni tatte iru to  
on the brink of total annihilation standing noting that

強い 危機感を 表明。  
つよ ききかん ひょうめい  
tsuyoi kiki'kann wo hyoumei  
a strong sense of crisis she expressed





# A New Burden: Pros and Cons of the 'Singles Tax'

## 新たな負担「独身税」への賛否

あら ふたん どくしんぜい さんび



English + Japanese



English



Japanese

### BACKGROUND 背景

はいけい

- 1 As a financial source for the 'Child-rearing Support Fund,' it has been decided that an additional levy will be imposed on social insurance premiums.

「子育て支援金」の 財源 として、  
 kosodate shienn'kinn no zaigenn toshite  
 the 'Child-rearing Support Fund' as a financial source for

社会保険料に 追加徴収が  
 shakai hokenn'ryou ni tsuika chousyuu ga  
 on social insurance premiums that an additional levy

課されることが 決まった。  
 kasareru koto ga kimatta  
 will be imposed it has been decided

- 2 Because the benefits are limited to child-rearing households, criticisms that 'it's a de facto singles tax' have been continuing.

恩恵が 子育て世帯に 限定される ため、  
 onnkei ga kosodate setai ni genntei sareru tame  
 the benefits are to child-rearing households limited because

「実質的な独身税だ」 との批判が 相次いでいる。  
 jissuitsu'teki na tonon hihann ga aitsuide iru  
 dokushinn'zei da that criticisms have been continuing  
 'it's a de facto singles tax'

### PROS 賛成

さんせい

- 1 The declining birthrate is a serious social problem. The nation as a whole should support child-rearing households.

少子化は 深刻な 社会問題。  
 shoushi'ka ha shinnkoku na shakai'monndai  
 The declining birthrate is a serious social problem

国民全体で 子育て世帯を 支援すべき。  
 kokuminn'zenntai de kosodate setai wo shienn subeki  
 the nation as a whole child-rearing households should support

### CONS 反対

はんたい

- 1 Even just my own life is difficult. I don't want to be forced to bear the burden even of other people's child-rearing.

自分の 生活 だけでも 苦しい。 他人の  
 jibunno seikatsu dake demo kurushii taninn no  
 my own life even just is difficult other people's

子育て まで 負担 させられたくない。  
 kosodate made hutann saseraretaku nai  
 child-rearing even of bear the to burden I don't want to be forced

### 背景

1. 「子育て支援金」の財源として、社会保険料に追加徴収が課されることが決まった。  
 2. 恩恵が子育て世帯に限定されるため、「実質的な独身税だ」との批判が相次いでいる。

### 賛成

1. 少子化は深刻な社会問題。国民全体で子育て世帯を支援すべき。

### 反対

1. 自分の生活だけでも苦しい。他人の子育てまで負担させられたくない。

### INSIGHT 洞察

どうさつ

- 1 It is not the case that children come into the world because one has money.

子どもは、 お金が ある から  
 kodomo ha okane ga aru kara  
 children money one has because

生まれてくる のではない。  
 umarete kuru nodeha nai  
 come into the world it is not the case that

- 2 There is a need to reconsider the government's way of thinking that says, 'We will give you money, so have children.'

「お金を 渡す から 子どもを持て」という  
 okane wo watasu kara kodomo wo mote to iu  
 money we will give you so have children that says

政府の 発想を 問い直す 必要がある。  
 seihu no hassou wo toinaosu hitsuyou ga aru  
 the government's way of thinking to reconsider there is a need

- 3 The 'singles tax' was once introduced in communist states and totalitarian regimes.

「独身税」は、 かつて 共産主義国家や  
 dokushinn'zei ha katsute kyousanh syugi kokka ya  
 the 'singles tax' once communist states and

全体主義体制 で 導入された。  
 zenntai'syugi'taisei de dounyuu saretu  
 totalitarian regimes in was introduced

- 4 In Romania, the Soviet Union, and Bulgaria, they aimed for an increase in the birth rate by taxing unmarried people.

ルーマニア、ソ連、ブルガリア では、 未婚者に  
 Romania sorenn bulgaria deha mikonsha ni  
 ru-mania the Soviet Union and Bulgaria in unmarried people

課税することで 出生率の 向上を 図った。  
 kazei suru koto de syusshou ritsu no koujou wo hakatta  
 by taxing in the birth rate an increase they aimed for





## Tracing the Memory of Sentiment — The Role of World Languages and Japanese [Part 1]

### 情感の記憶を辿る — 世界の言語と日本語の役割 [前半]

じょうかん き おく たど せ かい げん ご にほんご やくわり ぜんはん

1. The Earth was born 4.6 billion years ago, and after about 600 million more years, life was born in the sea.

46億年前に 地球が誕生し、  
おくねんまえ ちきゅう たんじょう  
yonnjuu'roku'oku'nenn'mae ni chikyuu ga tannjou shi  
4.6 billion years ago the Earth was born and

その後 約6億年を経て 生命が  
sono go yaku'roku'oku'nenn wo hete seimei ga  
after about 600 million more years life

海で 誕生しました。  
umi de tannjou shimashita  
in the sea was born.



2. All living things, including us humans, have this primitive life as a common origin.

私たち人間を 含む すべての生物は、  
watashi tachi ninngenn wo hukumu subete no seibutsu ha  
us humans including all living things

この原始生命を 共通の起源 としています。  
kono gennshi'seimei wo kyoutuu no kigenn to shite imasu  
this primitive life a common origin have as

3. All living things commonly have a 'desire to survive,' but animals were further given 'Sentiment'.

すべての生物は 共通して 「生存欲求」を  
subete no seibutsu ha kyoutuu shite seizon'yokkyuu wo  
all living things commonly a 'desire to survive,'

持っていますが、 動物にはさらに 「情感」が  
motte imasu ga doubutsu niha sarani joukann ga  
have but animals further 'sentiment'

与えられました。  
atae raremasihita  
were given

4. In particular, humans highly developed these Sentiments, and created rich emotional expressions.

特に 人間は この情感を 高度に発達させ、  
tokuni ninngenn ha kono joukann wo koudo ni hattatsu sase  
in particular humans these sentiments highly developed and

豊かな 感情表現を 生み出しました。  
yutaka na kannjou'hyougenn wo umidashi mashita  
rich emotional expressions created

5. Fear, joy, sadness, love—these emotions have evolved as an ability to intuitively make judgments necessary for survival.

恐怖、喜び、悲しみ、愛情—— これらの感情は、  
kyouhu yorokobi kanashimi aijou korerano kannjou ha  
fear, joy, sadness, love—— these emotions

生存に 必要な 判断を 直感的に  
seizon ni hitsuyou na hanndann wo chokkann'teki ni  
for survival necessary judgments intuitively

行う力として 進化してきました。  
okonau chikara toshite shinna shite kimashita  
to make as an ability have evolved

6. Eventually, humans controlled 'Sentiment' and, in order to live more efficiently, built 'logic'.

人間はやがて、 情感を制御し、 より効率的に  
ninngenn ha yagate joukann wo yokusei shi yori kouritsu'teki ni  
humans eventually controlled 'Sentiment' and more efficiently

生きる ために 「論理」を 築きました。  
ikiru tameni ronri wo kizuki mashita  
to live in order 'logic' built

7. Logic brought order and efficiency, but at times it became biased towards self-interest and also disrupted harmony.

論理は 秩序や 効率を もたらしましたが、  
ronri ha chitsujo ya kouritsu wo motarase mashita ga  
logic order and efficiency brought but

時として 自己都合に 偏り、  
toki to shite jiko'tsugou ni katayori  
at times self-interest biased towards

調和を 乱すことも ありました。  
chouwa wo midasu kotomo arimashita  
harmony disrupted and it also became



English +  
Japanese



English



Japanese

# A Summer Cooled by Ghost Stories

## 怪談で涼む夏

かいだん すず なつ

1. August is known as a time of intense heat. During this time in Japan, people enjoy scary stories, tests of courage, and haunted houses.

8 月といえば、  
はちがつ  
hachi gatsu to ieba,  
August is known

この時期、  
じき  
kono jiki,  
during this time

お化け屋敷など、  
ばやしき  
obake'yashiki nado,  
and haunted houses

暑さが厳しい季節。  
あつ きび  
atsusa ga kibishii kisetsu.  
as a time of intense heat

怪談や  
かいだん  
kaidann ya  
scary stories

怖い話で盛り上がります。  
こわ はなし も あ  
kawai hanashi de moriagari masu.  
people enjoy [scary stories]

日本では  
にほん  
nihonn de ha  
in Japan

肝試し、  
きもだめ  
kimodameshi,  
tests of courage

2. As the phrase "It sends a chill down your spine" suggests, one reason is that fear can make people feel cool. But it is also said that the background of ghost stories becoming a summer tradition is connected to obon and kabuki.

「背筋が  
せすじ  
"sesuji ga  
your spine

涼しく感じることも  
すず かん  
suzushiku kanjiru koto mo  
can make people feel cool

夏の風物詩となった  
なつ ふうぶつし  
natsuno fuubutsu'shi to natta  
becoming a summer tradition

歌舞伎が  
かぶき  
kabuki ga  
kabuki

「寒くなる」という  
さむ  
samuku naru" to iu  
it sends a chill down

理由の一つですが、  
りゆう ひと  
riyuu no hitotsu desu ga,  
one reason is that but

関係しているとも  
かんけい  
kannkei shite iru to mo  
that is connected to

言葉の通り、  
ことば とお  
kotoba no toori,  
as the phrase suggests

背景には、  
はいけい  
haikei ni ha,  
the background

お盆と  
ぼん  
obon to  
obon and

いわれています。  
iwarete i masu.  
it is also said

恐怖で  
きょうふ  
kyoufu de  
fear

怪談が  
かいだん  
kaidann ga  
of ghost stories

お盆と  
ぼん  
obon to  
obon and



# Kaidan

3. In *kabuki* theaters where the heat caused a drop in audience numbers, it was the remaining young actors who came up with ghost stories as a way to entertain the audience.

暑さで あつ atsusa de the heat	客 足が減ってしまう きやくあし へ kyakuashi ga hette shimau where caused a drop in audience numbers	歌舞伎小屋で、 かぶきごや kabuki'goya de in kabuki theaters
残された のこ nokosareta remaining	若手の役者たちが わかて やくしゃ wakate no yakusha tachi ga it was the young actors	どうにかして dou ni ka shite as a way
客を楽しませようと きやく たの kyaku wo tanoshimaseyou to to entertain the audience	考えたのが、 かんが kangaeta no ga, who came up with	怪談でした。 かいだん kaidann deshita. ghost stories

4. It was also believed that during *obon*, the spirits of ancestors return, which made ghost stories a good match.

また、 mata, also	お盆には ぼん obonn ni ha during obon	ご先祖様の魂が せんぞさまたましい gosennzosama no tamashii ga the spirits of ancestors	帰ってくると かえ kaette kuru to return
信じられており、 しん shinjirarete ori, it was believed that	怪談との かいだん kaidann to no ghost stories	相性がよかったのです。 あいしょう aishou ga yokatta no desu. which made a good match	

5. In the Edo period, “One Hundred Ghost Stories” became popular. On summer nights, one hundred candles were lit, and one candle was extinguished for each ghost story told. It was said that when the last candle went out, something mysterious would happen.

江戸時代には え ど じ だい edo'jidai ni ha In the Edo period	「百物語」が ひゃくものごたがり “hyaku'monogatari” ga One Hundred Ghost Stories	流行しました。 りゅうこう ryuukou shi mashita. became popular
夏の夜に なつ よる natsu no yoru ni on summer nights	百本の蠟燭を灯し、 ひゃっほん ろうそく とも hyapponn no rousoku wo tomoshi, one hundred candles were lit and	
怪談を一話語るごとに かいだん いち わ かつ kaidann wo ichiwa kataru goto ni for each ghost story told	一本ずつ消していきます。 いっほん け ipponn zutsu keshite iki masu. one candle was extinguished	最後の一本が さいご いっほん saigo no ipponn ga the last candle
消えると き kieru to when went out	怪異が起こると かい い お kaii ga okoru to something mysterious would happen	されていました。 sarete i mashita. it was said that

6. Scary, yet somehow captivating — the world of ghost stories brings a coolness to Japanese summer.

怖いけれど、 こわ kawai keredo, scary yet	どこか心を惹きつける——。 こころ ひ dokoka kokoro wo hikitsukeru--. somehow captivating	そんな怪談の世界が、 かいだん せ かい sonnna kaidann no sekai ga, the world of ghost stories
日本の夏に にほん なつ nihonn no natsu ni to Japanese summer	涼を届けてくれます。 りょう とど ryou wo todokete kure masu. brings a coolness	



You may understand the words, but still get lost in communication. This corner takes you on a fun journey through the maze of Japanese language and culture with four-panel manga. Unlocking the punchline is the key — it reveals the essence of Japanese expression and leads you to the exit, with a smile and a fresh insight.

言葉の意味はわかるのに、なぜか通じない——。日本語と日本文化の迷宮を、4コマ漫画で楽しく探検するコーナーです。  
“オチ”を読み解けば、日本語の本質が見えてくる。迷宮の出口には、気づきと笑いが待っています。

### Scene 1



アレックス: これ、ください。

*kore, kudasai.*

Alex: This one please.

マユ: 一万円です。

*ichimannen desu.*

*ichi mann enn desu.*

Mayu: It's ichi man en.

### Scene 3



アレックス: でも、なぜ万円の前に「1」をつてるんですか。

*demo, naze mann enn no mae ni ichi (1) wo tsukerunn desu ka.*

Alex: But why don't you put a "one" before man yen?

マユ: そういえば、一百円とか、一千円とは

*ippichu en toka, issenn en toha*

*issenn en toha*

言わないですね。

*soieba, ippychu enn toka, issenn enn toha iwanai desu ne.*

Mayu: Come to think of it, we don't say 'ippichu yen' or 'issen yen.'

### Scene 2



アレックス: え? 10千円でしょう?

*senzen*

*eh? jussenn enn deshou?*

Alex: What? It should be 'jussen' (ten thousand) yen.

マユ: 「千」の上の単位は「万」といいます。

*sen ue tanni ha*

*mann*

*to iimasu.*

*"senn" no ue no tanni ha "mann" to iimasu.*

Mayu: "Man" (10,000) is used as the next unit up from "sen" (1,000).

### Scene 4



マユ: 千円と、万一間違えないようにですよ、きっと。

*senzen manichi machigaenai youni desu yo, kitto.*

*senn enn to mannichi, machigaenai youni desu yo, kitto.*

Mayu: Maybe it's to avoid confusing one thousand yen with ten thousand yen, just in case.

アレックス: 万一? どうして一と万が入れ替わるんですか。

*manichi doushite*

*ichi to mann ga*

*irekawarunn desu ka.*

*mannichi? doushite ichi to mann ga irekawarunn desu ka.*

Alex: "Man ichi"? Why have you reversed the order of 'ichi' and 'man'?





## 相撲という神事

すもう

しんじ

# 聖なるカ比べが守り続けた 日本の大地

せい

ちからくら

まも

つづ

にほんだいち

### THE DIVINE CONTEST OF STRENGTH THAT HAS LONG PROTECTED JAPAN'S LAND

Sumo is a uniquely Japanese physical art form, in which wrestlers wearing only a ceremonial loincloth (mawashi) clash atop the earthen ring. With bodies forged through spirit and technique, they confront one another not merely in competition, but as a solemn expression of discipline and reverence. Underlying this tradition is a deep-rooted belief: that the human body is a sacred gift from the divine—pure, unarmed, and to be honored as such.

相撲は、廻しを締めた力士が土俵でぶつかり合う、日本独自の身体文化です。

力士は廻し一つの姿で土に立ち、精神と技によって鍛え抜かれた身体をぶつけ合います。そこには、身体は神から授かった清らかなものとする考えが根づいています。

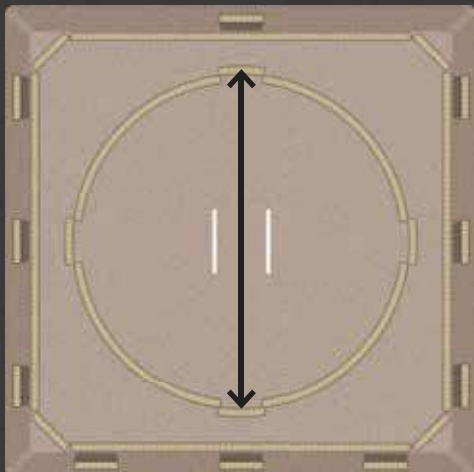
# 相撲



## Mawashi 廻し まわし

The mawashi is not merely a piece of clothing. Like the sacred rope (shimenawa) found at Shinto shrines, it is thick, twisted counterclockwise (to the left), and carries spiritual significance. Hanging from the front are sagari—strips that mark the boundary between the sacred and the secular. The very appearance of the wrestler, clad in this ritual attire, signifies that he stands within a sacred space, embodying the presence of one who enters a realm of divine encounter.

この「廻し」は、単なる衣服ではありません。神社のしめ縄と同じく太く、左撚り（反時計回り）に編まれた神聖な装束であり、前面には神域と俗世を隔てる「さがり」が垂れ下がっています。力士の姿そのものが、神聖な場に身を置く存在であることを物語っています。



## Kakukai 角界 かくかい

In the world of sumo—aptly called Kakukai, meaning “the square world”—the dohyō (sumo ring) is constructed by firmly packing the earth into a square base. At its center, a perfect circle measuring 4.55 meters (15 shaku) in diameter is outlined with rice-straw bales.

相撲の世界が「角界」と呼ばれるように、土俵は四角く土を突き固めて築かれ、その中央に直径 4.55 メートル（15 尺）の円が俵で描かれています。

## Dohyo 土俵 どひょう

In the past, sumo matches were sometimes held on square dohyō without the circular ring we see today. Even now, in regions such as Iwate and Okayama, traditional sumo is still practiced on kaku-dohyō—square rings. Going further back in history, it is said that sumo was performed without any defined ring at all, inside a hitogaki—a naturally formed circle of spectators who gathered around the wrestlers.

かつて相撲は、四角いままの土俵で取られていたこともあり、今も岩手県や岡山県では「角土俵」による相撲が伝えられています。さらに古くは、土俵という構造自体がなく、観客が自然に円を描く「人垣」の中で行われていたと伝えられています。







## LEARN JAPANESE YEAR-ROUND WITH HIRAGANA TIMES

Enhance your Japanese learning journey with a yearly subscription to Hiragana Times! Receive exclusive content, cultural insights, and language tips delivered right to your door.

ひらがなタイムズの年間購読で、  
日本を発信する英語力を養おう!

Start Your Learning Journey Now



Format (APP or Print)	Purchase Location	Subscription Fee
App アプリ版	Any location 全地域対応	¥6,000
Print Version プリント版	Japan / 日本国内	¥9,600
	Overseas / 海外	¥18,000
Print + APP Version アプリ + プリント版	Japan / 日本国内	¥13,800
	Overseas / 海外	¥22,200

● Payment Methods | 支払方法 Credit Card or Bank Transfer / クレジット  
カードまたは銀行振込 ● Shipping included | 郵送料込み

